

Informations diverses concernant les programmes d'échanges "Brigitte Sauzay" et "Voltaire"

Les programmes de moyen et long séjour Brigitte Sauzay et Voltaire.

Ces deux programmes de mobilité individuelle, gérés par l'[OFAJ](#), font partie des pièces maîtresses du plan de relance de l'allemand. Ils permettent aux élèves concernés de faire des **progrès conséquents au niveau linguistique, d'acquérir et de développer une compétence interculturelle et de faire une expérience unique de vie dans un autre milieu que le leur** pendant une période assez longue.

1. Le programme Voltaire

Le **programme Voltaire**, entériné lors du sommet franco-allemand de Potsdam en 1998, permet à de jeunes Français et Allemands d'effectuer un **séjour de six mois** dans le pays partenaire, le jeune Français partant du 1^{er} mars au 31 août de l'année, le jeune Allemand partenaire venant lui du 1^{er} septembre à la fin février en France. La circulaire paraît chaque année au BO en septembre (pour la campagne 2009, il s'agissait du [BO](#) n° 34 du 11 septembre 2008). Vous y trouverez tous les renseignements utiles.

Le programme Voltaire s'adresse exclusivement aux élèves de Seconde. Pour l'année 2009, l'OFAJ prend en charge 640 bourses accordées de 250 euros accordées à 320 jeunes dans chacun des deux pays ainsi qu'un forfait voyage pour chacun des participants. **L'académie de Toulouse** a chaque année entre deux et huit participant(e)s (voir témoignages ci-dessous extraits des comptes rendus).

En ce qui concerne le choix des candidatures, l'élève pressenti doit être un bon élève, mature, capable de s'adapter, de travailler de façon autonome. Il faut aussi que **l'équipe pédagogique** soit prête à s'investir pour lui fixer un cadre de travail à distance, avec des objectifs raisonnables, en lui envoyant le cas échéant cours, devoirs, lectures à faire, etc. Dans chaque établissement qui reçoit un élève Voltaire, un **tuteur** est nommé qui suit l'élève et fait le lien avec l'administration et les autres professeurs.

Pour éviter que des élèves ne reviennent prématurément, il est important de préparer au mieux son accueil en Allemagne. L'OFAJ a précisé qu'il est tout à fait possible de s'appuyer sur les appariements existant déjà entre les lycées de l'académie et leurs partenaires allemands. Il faut dans ce cas contacter les Allemands et associer en amont les élèves désirant de chaque côté poser leur candidature au programme Voltaire. Rappelons enfin que si le formulaire d'inscription signale à la mention « Partenaire déjà identifié » le nom d'un correspondant potentiel avec qui l'élève a déjà été en contact, l'OFAJ apparie systématiquement les deux élèves. Pour plus d'informations, le site de [l'OFAJ](#).

Deux **témoignages** sur le programme Voltaire :

Cécile en Saxe : *Die Chance, das Voltaire-Programm machen zu können, war für mich eine große und lustige Möglichkeit, mein Deutsch zu verbessern – hoffentlich verlerne ich es nicht danach!*

Wenn ich etwas an meinem Aufenthalt in Deutschland verändern sollte, würde ich nichts verändern. Es gibt aber ein paar Ratschläge, die ich geben kann:

- *Wenn Ihr wirklich GUT Deutsch lernen wollt, ist es besser nicht mit anderen Franzosen in einer Klasse zu sitzen.*
- *Wenn Eure Klasse Euch nicht gefällt oder wenn Ihr Schwierigkeiten habt, um Freunde zu finden, könnt Ihr immer den/die Direktor/in fragen, ob Ihr in eine andere Klasse dürft.*
- *Habt viel Spaß in Deutschland, verbringt eine schöne Zeit, habt viele Freunde, unternimmt viel! Und etwas SEHR Wichtiges müsst Ihr noch wissen: Mit einem Austauschschüler sechs Monate zu leben und noch dazu in einem fremden Land, ist nicht immer leicht, aber es ist SO TOLL!!!*

Aude à Hambourg : *Ich habe sechs Monate in einer deutschen Familie gelebt und eine andere Kultur kennen gelernt. Ich habe dort gesehen, dass vieles, was wir über die Deutschen sage, nicht immer stimmt. Ich habe gelernt, mit anderen Leuten zu leben, ich war weit weg von meiner Familie, und habe andere Leute kennen gelernt. Außerdem habe ich sehr gut Deutsch gelernt. Ich kann jetzt fast alles verstehen und die Leute brauchen nicht mehr langsam mit mir zu reden. Mein Akzent hat sich auch verbessert und ich kann jetzt ohne Problem und ohne Angst mit einem Deutschen plaudern. Ich habe mich also sehr gefreut, an diesem Programm teilgenommen zu haben. Es gibt sowieso keine bessere Lösung, um eine Sprache gut zu lernen, als in das Land zu gehen und Monate dort zu verbringen. Ich weiß, es war eine große Chance und ich würde das gerne wieder machen. Ich ermuntere also all die Leute, die gut Deutsch sprechen wollen, dieses Programm zu machen.*

2. Le programme Brigitte Sauzay

Le **programme Brigitte Sauzay** (trois mois) est bâti sur le même principe que le programme Voltaire. Chacun séjourne chez son partenaire pour une durée minimum de deux mois et maximum de trois mois. Le séjour peut coïncider avec une partie des vacances scolaires, mais il doit comporter une scolarisation obligatoire d'au moins six semaines dans l'établissement du correspondant. Pour plus d'informations, la page du site de [l'OFAJ](#).

Il y a trois possibilités pour participer au Programme Brigitte Sauzay (cf. [BO](#) n° 34 du 11 septembre 2008) :

- trouver un correspondant dans le lycée partenaire ;

- passer par le site de l'[OFAJ](#) où il y a possibilité de trouver un partenaire ;
- faire une demande par le biais du Rectorat : le DAREIC, M. Pajon, s'efforce de trouver des partenaires en Basse-Saxe (une trentaine de places) et à Hambourg (une quinzaine de places), nos partenaires officiels ; un courrier pour faire acte de candidature est envoyé aux établissements à la mi-octobre.

Dans tous les cas de figure, lorsque le partenaire est identifié, il faut impérativement envoyer au Rectorat, à la Direction des Structures et Moyens (DSM1, Mme Pannelier) une demande de subvention OFAJ avec un RIB, faute de quoi aucune subvention ne pourra être allouée. Certains, cette année, l'ont oublié et ne peuvent prétendre en conséquence à une subvention. Les élèves français doivent envoyer aussi directement à la DSM 1 (Madame Pannelier) le compte rendu de séjour et l'attestation de scolarité dans l'établissement allemand pour recevoir cette subvention.

Pour ceux qui passent par le Rectorat, il est convenu que les jeunes Français partent en mai et que les Allemands sont dans les établissements entre septembre et novembre. Nous avons envoyé, comme l'an passé, aux chefs d'établissement et aux parents une lettre pour préparer leur arrivée. Comme pour le programme Voltaire, un tuteur est nommé dans chaque lycée accueillant un/des élève/s Sauzay, en sorte que ces élèves soient intégrés au mieux dans l'établissement.

Des **témoignages** sur le programme Brigitte Sauzay :

Mathilde (Vechta) : *Ich habe den Eindruck, viele Fortschritte gemacht zu haben. Ich habe auf der Straße, in der Schule, im Radio, im Fernsehen Deutsch gehört. Meine Austauschschülerin hat mich immer korrigiert, wenn ich Fehler gemacht habe.[...] Ich hatte viel Begeisterung diesen Austausch zu machen, und ich wurde nicht enttäuscht! Meine Gastfamilie war super und ich habe mich schnell eingelebt. Alles hat mir gefallen (sogar die Schule!) Die Landschaft war grün und eben und das Gebiet war ein Naturschutzgebiet. Rad fahren, Freunde treffen, feiern (und schlafen!) alles war schön. Wenn ich kann, komme ich sehr gerne wieder: Deutschland ist ein schönes Land!*

François-Boris (Worpswede) : *Diese Reise war ein Erfolg. Meine Ziele sind erreicht. Erstens habe ich mein Deutsch verbessert. In der Tat kann ich jetzt mit Alex am Telefon reden und alles verstehen, was er mir sagt. Mein anderes Ziel ist auch erreicht: ich lasse viele Freunde in Deutschland. Das ist aber kein Problem, weil ich sie nächstes Jahr wieder treffen werde und weil ich auch mit ihnen per E-Mail korrespondieren kann.*

Elodie (Leer) : *Ich habe eine gute Zeit bei meiner Familie gehabt: Ich fühlte mich gut mit den Eltern von meiner Austauschpartnerin und ihre Schwestern waren wirklich nett! Ich habe eine deutsche Familie und sechs Freundinnen gewonnen... ich habe fast kein Problem gehabt: Ich bin manchmal krank geworden, aber das war nicht so schlimm. Trotzdem ist es nicht ganz einfach, die ganze Zeit deutsch zu reden, aber ich hatte*

nicht oft Heimweh. Ich habe mich gefreut, diese Reise unternommen zu haben und werde positive Erinnerungen behalten.

Jérôme (Hildesheim) : *Die zwei Monate waren sehr nützlich für mich, heute habe ich fast kein Problem, um Deutsche zu verstehen, und ich denke, dass ich flüssiger Deutsch spreche. Das ist immer noch nicht perfekt und ich mache noch viele Fehler, aber ich mag Deutsch und ich möchte mich verbessern.*

Eloïse (Leer) : *Die Lehrer waren allgemein sehr gastfreundlich und offen: sehr angenehm für mich und sehr interessant! Denn die Unterrichtsstunden waren gar nicht langweilig für mich: nach zwei, drei Wochen verstand ich, was sie sagten. [...] Ich bin ziemlich stolz auf mich, weil ich ein paar Mal in Deutsch, Mathe, Geschichte, Chemie, Kunst und Biologie mitgemacht habe (das hätte ich vorher nicht gedacht!).*

Maël (Hambourg) : *Der Aufenthalt war schön für mich, weil ich noch nie so was erlebt hatte. Ich habe viel gelernt: nicht nur über die Sprache, sondern auch über das Leben in einer Wohnung, wie die Leute sich in einer Stadt bewegen, wie sie denken.*

Si vous souhaitez d'autres informations sur ces deux programmes, vous pouvez vous adresser au Rectorat à la Délégation Académique aux Relations Européennes, Internationales et à la Coopération (DAREIC), tél : 05 61 17 78 03/04, courriel daric@ac-toulouse.fr